

## Ama Ata, Aidoo (2018). *Nuestra hermana Aguafiestas. O reflexiones desde una neurosis antioccidental*. Cambalache, 219 págs.

Droh Joël Arnaud Keffa  
Universidad Félix Houphouët Boigny de Cocody

<https://dx.doi.org/10.5209/afri.95388>



«Nuestra pobre hermana. Tan novata. Tan increíblemente ingenua entonces. Con el tiempo, llegaría a entender que estas migraciones son parte de la ilusión colectiva por parte de una población oprimida acerca de lo bien que se lo pueden montar en otro sitio» (2018, p. 135).

Ama Ata Aidoo fue una académica ghanesa, activista feminista y reconocida autora de ensayo, poesía, teatro, cuento infantil y novela. Su prolífica actividad literaria que engloba, entre otros, títulos como: *The Dilemma of Ghost* (1964), *No sweetness Here: A Collection of short Stories* (1970), y muy precisamente, *Our Sister Killjoy or Reflection from a Black-eyed Squint*, cuya versión fue por primera vez publicada en 1977 por la edición Longman. Lo interesante de su contenido temático, ha conducido, años más tarde, a la profesora Marta Sofía López Rodríguez, a traducir esta novela al español con este título: *Nuestra hermana Aguafiestas. O reflexiones desde una neurosis antioccidental*, publicada en 2018 por la edición Cambalache, para su mayor visibilidad en los círculos académicos hispánicos.

Este libro de Aidoo que seduce por su ritmo genérico, ha ganado la apuesta de la originalidad. Con su novela, Aidoo se ha apartado del trillado sendero, ya que no es una narración, ni un libro poético ni un teatro, pero que se adentra en diversos universos genéricos que hacen única su obra. Ella recoge la vida de una joven africana llamada Sissie que emigra a Europa para llegar a ser una mujer intelectualmente cumplida.

Aparte de ello, la autora critica también los males del colonialismo y el racismo, el capitalismo occidental, el sistema de los organismos internacionales, como, por ejemplo, la ONU, y trata de la inmigración, terminando su recorrido con una «carta de amor» que es, a la vez patriótica y símbolo de su humanismo hacia los pueblos del mundo. Y al igual que su compañera de letras la escritora guineoecuatorial María Nsué Angüe, Aidoo, que es a la vez idealista, afrofemenista y comprometida con las causas sociales y humanas relacionadas con el desarrollo de su país, nos transporta a sus dos mundos, a veces antagónicos, que son África y Occidente. No solo por sus visiones del mundo, sino también por su cultura. Lo cual explica el conflicto interior de sus protagonistas ficticios que son culturalmente híbridos y ambivalentes, porque se asimilan a la cultura occidental y luchan por conservar su identidad originaria.

Este es el doble desafío al que esta «novela-poema» se somete, no como una simple estrategia narrativa e ideológica, pero con la idea de analizar la problemática de la mujer africana, no solo en su continente, sino también fuera de él. Por ello es interesante leer a Aidoo para acercarse a la realidad de la mujer africana, no solo como madre, sino también como mujer aventurera, digna y afrofemenista.

Esto salta a la vista a la lectura, ya que esta dosis de feminismo se nota en su escritura, en cada capítulo, como una forma de reivindicación, una prueba de la intelectualidad femenina, de su anhelo por la libertad y su contribución a la evolución de su país. La profesora y prologuista Marta Sofía López Rodríguez lo corrobora así «surge la dignidad insobornable de las mujeres negras, de su autosuficiencia atávica, de sus instituciones solidarias y su voluntad de contribuir a la supervivencia del grupo humano: la familia, el clan, la tribu, la nación, la diáspora» (p.13). Lo cual da por sentado que su visión literaria transforma psicológicamente a la mujer africana para que sea independiente, educada y libre. Pues ojalá este idealismo feminista encuentre un sitio de expresión en este patriarcado africano a manos de hombres...